

## ОСНОВНЫЕ ОШИБКИ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И ДВОЙСТВЕННОСТЬ

*Босимбекова Сарвиноз Илхом кизи*

*Магистрант, факультет филологии*

*Направление: Лингвистика (Русский язык)*

*Гулистанский Государственный университет*

*Сырдарья г. Гулистан*

*Научный руководитель: Кулбаева С С*

**Аннотация:** В этой статье рассматриваются некоторые распространенные проблемы и двойственность, возникающие в переводоведении. В ней также освещается современный спрос на переводоведение и его место в обществе.

**Ключевые слова:** текст, перевод, лексика, терминология, проблемы перевода, трансформация, информация.

### Введение

Сегодня в связи с бурным развитием современной глобализации и межкультурных связей, расширением международных связей, развитием торгово-экономических и финансовых связей между государствами, усилением интеграционного процесса европейских стран и всего мира, развитием науки и техники, как эффективных факторов непрерывного обмена научно-технической информацией в настоящее время большое внимание уделяется значению иностранных языков. Также на этапе экономического, научно-технического и культурного развития иностранный язык широко используется как средство устного и письменного общения между представителями различных народов мира. В результате стремительного развития знаний и технологий, охватывающих все аспекты современного общества и в условиях меняющихся условий современной экономики, а также обладающих практическими навыками перевода научных и технических текстов, относящихся к различным отраслям, переводчики – специалисты сегодня заслуживают особой нужды. Поэтому потребность в специалистах-переводчиках с широкими знаниями растет с каждым днем.

Благодаря развитию современных технологий, в наше время ученые разных стран мира имеют возможность оперативно обмениваться информацией и проводить совместные исследования, благодаря этим средствам коммуникации современная наука получает беспрецедентные результаты. В этих условиях потребность многих организаций-производителей в качественном переводе научной литературы значительно возрастает. Переводчики же обязаны

постоянно пополнять свой словарный запас переводами научной литературы, совершенствовать умение понимать термины и знать их значение.

Следовательно, при переводе научно-технических терминов переводчик должен сначала уделять большое внимание значению с научной и технической точки зрения, а затем приобретать навыки сравнения с узкими терминами научно-технической терминологии[1].В.303].

### **АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ**

В процессе перевода научно-технических текстов должны соблюдаться следующие требования: эквивалентность перевода, точность перевода, качество переводной информации, логичность перевода и качество его освещения.

### **ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

Проблемы с терминами в переводе.

Это одна из ведущих форм научного мышления, и она связана с понятиями восприятия и восприятия смысла. Поскольку почти каждый термин в научном тексте является лексической единицей, он представляет собой одно из значений специальных лексических единиц. С другой стороны, эти лексические единицы относятся к категории терминов. Термин в целом-это слово или фраза, относящиеся к определенной области на стыке науки и техники. Термин имеет четкие семантические границы в лингвистике. Отсюда следует, что термины-это системы понятий, подкрепленные словесными выражениями, относящимися к определенной науке. Если в просторечии (кроме термина) слово имеет много значений, но попадает в категорию терминов, то это слово остается с определенным значением, а в переводе используется его значение в термине. Таким образом, одна из основных ошибок переводчика при переводе научного текста заключается в том, что он не обладает достаточными навыками использования научных словарей или не имеет четкого знания предмета, присущего этому термину

- это состояние можно наблюдать даже на родном языке. В прикладном и количественном отношении специальные словари терминов в текстах научного стиля используются шире, чем словари других типов. Это: номенклатурные названия, профессиональная лексика и термины, профессиональный жаргон и т. д. Эта лексика широко используется во всех областях научного текста (т. е. в классификации текста, структуре текста и его функциях, компонентах и факторах текста также принимаются во внимание). В среднем терминологический или терминологический словарь составляет 20% от общего словарного запаса научных текстов.

Проблемы грамматики в переводе.

Стиль научного общения имеет свои грамматические особенности.

Например, при переводе некоторых текстов с английского на узбекский в некоторых случаях наблюдается утрата лексического значения, а глаголы приобретают абстрактное значение.

Например:

- It seems very interesting-это выглядит очень интересно.
- У него проблемно холодно-может, он простудился.
- Али чувствует себя странно-Али чувствует себя странно.

Концепция общей теории перевода предложена русским лингвистом и лингвистом А.В. Федоров широко и полно освещается в своих произведениях. Согласно этой концепции, любой качественный текст перевода должен начинаться с филологического анализа его лингвистической основы и заканчиваться художественным произведением или научным редактированием[4.В.335]. Специальная теория перевода. Специальная теория перевода (или исследования перевода в лингвистике, направленные на пару) должна учитывать эквиваленты, варианты соответствия между двумя языками, а также факторы и критерии их выбора в конкретной ситуации. В рамках этой теории основным методом изучения явлений перевода является сравнение двух языков. Например: узбекский и русский, или русский и английский, или английский и немецкий. Трансформационная теория перевода представлена трансформационной теорией (моделью) перевода, внесением изменений в текст перевода в процессе переводческой деятельности. Причина в том, что в некоторых случаях смысл текста невозможно полностью перевести или его трудно перевести.

### Заключение

Например: not long-ago computers were considered an amazing Invention. Today they form part of our Everyday Lives. Последняя вещь сегодня-виртуальная реальность. Система виртуальной реальности может транспортировать пользователя в экзотические места such as a beach in Hawaii or the inside of the human body. Узбекский перевод: в прошлом компьютеры считались выдающимся изобретением. Сегодня они составляют часть нашей повседневной жизни. Одно из последних изобретений - виртуальная реальность. Система виртуальной реальности способна доставлять пользователей в экзотические места, такие как пляж или внутренняя часть человеческого тела на Гавайях.

Как мы видим на примере, выполненный перевод с английского на узбекский не был полностью переведен, а претерпел трансформацию. То есть оригинальный текст на узбекском языке освещен другими словами. Трансформационная модель перевода американский лингвист Н. Связано с идеями Хомского о "трансформационной или генеративной грамматике". В рамках данной теории процесс создания текста перевода рассматривается как

синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры языка перевода, при этом большое внимание уделяется этапам и методам процесса перевода. Также эту теорию поддерживают американские переводчики к. Найде, Б.О. Кадс и В. Также упоминается в работах Коллера. В целом, идеи трансформационной теории являются одними из важнейших методов, позволяющих переводчику определять структуры и единицы, которые взаимосвязаны с переводом и взаимодействуют с языковыми парами в процессе перевода.

### Ссылки

1.Ogli, Kuvonov Zarifjon Maxsiddin. "Die vorteile und nachteile der online-bildung." Academic research in educational sciences 2.CSPI conference 2 (2021): 478-481.

2.Зариф, Кувонов (2020). Немис тилига франсуз тилидан ўзлашган сўзларнинг структурал-семантик тадқиқи, XXI аср тилшунослиги ва таржимашунослигининг долзарб муаммолари: назария, амалиёт, инновация

3.Кувонов, Зарифжон (2020). Немис тилига ўзлашган сўзларнинг келиб чиқиш тарихи. Проблемы и перспективы развития современной науки в странах Европы и Азии – XXIV Международной научно-практической интернет конференции.

4.Муродкосимов, А., Рахманова, Д., Санакулов, З., & Зарипова, Г. (2020). Немис ва узбек тилларида сўз яшаш усуллари (композицион усул мисолида). Academic research in educational sciences, (2).